



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

16445004

Jarquyai of Nikâbâd

Sentence samples

Consultant: Zahra Shafi'i

Location: Iran, Isfahan, Jarquya, Nikâbâd

Collector: Fateme Qorbani

Date: December 2018

Digitized and Transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۶۴۴۵۰۰۴

جرقویه‌ای نیک‌آبادی

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: زهرا شفیعی، اهل نیک آباد، جرقویه

گردآورنده: فاطمه قربانی

تاریخ: آذر ۱۳۹۷

آوانویسی و پردازش دیجیتالی: اسفندیار طاهری

2

00:00:09,300 --> 00:00:12,950

porehâ o dotiyâ how hamodo beišeind

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:13,300 --> 00:00:17,250

jīnjīyâ vo axiyâ ru serâ nište-ind

زن‌ها و مردها توی خانه نشسته اند

4

00:00:17,700 --> 00:00:20,700

segorgâ az kuehâ betarsâind

گرگ‌ها از سگ ترسیدند

5

00:00:21,450 --> 00:00:24,450

čuriyâ ru šâxe nište boind

گنجشگ ها روی شاخه نشسته بودند

6

00:00:24,950 --> 00:00:28,600

yon sangâ vo čuâ-š ki yohon berete ?

این سنگها و چوبها را چه کسی ریخت اینجا؟

7

00:00:28,750 --> 00:00:31,750

večehâ az yohon beišeind

بچه ها از اینجا رفتند

8

00:00:32,250 --> 00:00:34,800

yon serâhâ az hamâ-u

این خانه ها مال ماست

9

00:00:35,200 --> 00:00:37,800

yon porehon beišo kü âxoft

پسره رفت بیرون خوابید

10

00:00:38,050 --> 00:00:41,050

yon dotiyon yohon nište bo

دختره اینجا نشسته بود

11

00:00:41,550 --> 00:00:45,250

yon jînĵiyon az axiyon natarsue

زنه از مرده نمی ترسد

12

00:00:45,650 --> 00:00:47,600

xoxe beišo kâya?

خواهره کجا رفت؟

13

00:00:47,850 --> 00:00:50,050

yon sowwon sorx-u

این سیب سرخ است

14

00:00:50,250 --> 00:00:54,050

jinji va:zta az axi re berue

زن بهتر از مرد (راه می برد) می داند

15

00:00:54,250 --> 00:00:56,650

yon porehon daru yue

پسر دارد می آید

16

00:00:56,800 --> 00:00:59,350

dotiyon beišo

دختره رفت

17

00:00:59,500 --> 00:01:02,500

nazonon jinjiyon beišo kâya

نمی دانم زنه کجا رفت

18

00:01:02,850 --> 00:01:05,850

jinji az kue betarsâ

زن از سگ ترسید

19

00:01:05,850 --> 00:01:08,850

axiye jinji-š-oš bebe ša:r

آقاهه زنش را به شهر برد

20

00:01:09,200 --> 00:01:11,950

guĵi-t šir hâtâ ?

گوساله را شیر دادی؟

21

00:01:12,050 --> 00:01:15,050

segorge gusfandâ-š bāxä

گرگه گوسفندان را خورد

22

00:01:15,250 --> 00:01:17,050

kue-šon bokošt

سگ را کشتند

23

00:01:17,250 --> 00:01:19,650

sow-t az deraxt bičind ?

سیبه را از درخت چیدی؟

24

00:01:19,750 --> 00:01:22,100

ye axi kü hessei

یک مردی بیرون ایستاده است

25

00:01:22,300 --> 00:01:25,300

ye čuĵi ru deraxt nište

یک گنجشگی روی درخت نشسته است

26

00:01:25,700 --> 00:01:28,700

ya axi bāme kie hamâ

یک مردی آمد خانه ما

27

00:01:29,000 --> 00:01:31,600

ye serâ-mon hâgite bo

یک خانه ای خریده بودیم

28

00:01:31,800 --> 00:01:34,350

mo sow sorxe-m gue

من سیب سرخه را می خواهم

29

00:01:34,500 --> 00:01:37,500

doti jîšti-š gâye hagiru

دختر زشته را می خواهد بگیرد

30

00:01:37,500 --> 00:01:40,050

sang sibiye hâgiri va:ztar-u

سنگ سفیده را بخری بهتر است

31

00:01:40,250 --> 00:01:42,900

serâ balehe-š befrât

خانه بزرگه را فروخت

32

00:01:43,100 --> 00:01:45,750

okon dotiyon šü-š nakarte

آن دختر شوهر نکرده است

33

00:01:46,050 --> 00:01:48,550

okon porehon in-oš bedi

آن پسره دیدش

34

00:01:48,850 --> 00:01:51,550

okon axi-yon nun ferâšue

آن مرد نان می فروشد

35

00:01:51,700 --> 00:01:54,700

okon ĵinĵiyon ĵinĵi ĥasan âqâ-u

آن زنه، زن حسن آقا است

36

00:01:55,150 --> 00:01:57,450

okon sow sorx-on bāxä

آن سیب سرخه را بخور

37

00:01:57,750 --> 00:01:59,900

yon axiyon doru wāžu

این مرده دروغ می گوید

38

00:02:00,200 --> 00:02:03,200

yon ĵinĵi-yon nun-oš gue

این زنه نان می خواهد

39

00:02:03,350 --> 00:02:06,350

ye doti kas daru â dɜr tâ por bale

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

40

00:02:06,800 --> 00:02:09,800

ye deraxt balei ru serâ hāmâ hu

یک درخت بزرگی در خانه ما هست

41

00:02:10,100 --> 00:02:13,500

xox kasterâ-š hanom šü-šon nakarte

خواهرهای کوچکش هنوز شوهر نکرده اند

42

00:02:13,850 --> 00:02:16,300

čiyâ kane-š vâpušte bo

لباسهای کهنه ای پوشیده بود

43

00:02:16,550 --> 00:02:19,550

yon serâ-hon az un serâ baletar-u

این خانه از آن خانه بزرگتر است

44

00:02:20,150 --> 00:02:22,400

pül-e vištâri-mon gue

پول بیشتری می خواهیم

45

00:02:22,400 --> 00:02:24,600

hâmâ ežontar be-mon-ferât

ما ارزونتر فروختیم

46

00:02:25,500 --> 00:02:28,500

šemâ geruntar hâ-ton-gite

شما گرانتر خریدید

47

00:02:28,500 --> 00:02:30,950

yon ikiyon az on ikiye baletar-u

این یکی از آن یکی بزرگتر است

48

00:02:31,100 --> 00:02:34,100

mo âru kie-mon vâsson-e

من امروز خانه می مانم

49

00:02:34,250 --> 00:02:36,800

mo-šon ho xošon nabe

من را با خودشان نبردند

50

00:02:36,850 --> 00:02:39,600

ho mo-ton doru vâte

به من دروغ گفتید

51

00:02:39,750 --> 00:02:42,350

az mo čiči-š gâye ?

از من چه می خواست؟

52

00:02:42,650 --> 00:02:44,950

xox mo šü-š karte

خواهر من شوهر کرده است

53

00:02:45,350 --> 00:02:47,900

to hezze kây dar boi ?

تو دیروز کجا بودی؟

54

00:02:48,150 --> 00:02:50,450

to čiči-ton how-šon vâte

به تو چه گفتند

55

00:02:50,600 --> 00:02:52,400

mo to-m nadi

من تو را ندیدم

56

00:02:52,600 --> 00:02:55,600

čiči-šon az to vâparsâ?

از تو چه پرسیدند؟

57

00:02:55,800 --> 00:02:57,850

bâbâ čiči-š hâgite to ra ?

بابا برای تو چه خرید؟

58

00:02:58,000 --> 00:03:01,000

serâ to čand girinde ?

خانه تو را چند می خرند؟

59

00:03:01,150 --> 00:03:03,700

hamâ perešow berasâim

ما پریشب رسیدیم

60

00:03:03,850 --> 00:03:05,800

hamâ-šon kü ke

ما را بیرون کردند

61

00:03:06,100 --> 00:03:08,100

serâ hâmâ ru küče bâlâyi-u

خانه ما در کوچه بالایی است

62

00:03:08,850 --> 00:03:10,850

az hâmâ natarsinde

از ما نمی ترسند

63

00:03:11,300 --> 00:03:13,300

šemâ key âxoftei ?

شما کی خوابیدید؟

64

00:03:14,150 --> 00:03:16,900

šemâ šâm-ton râst karte ki râ ?

شما برای کی شام درست کردید؟

65

00:03:17,400 --> 00:03:19,650

čand-šon az šemâ hâgi ?

از شما چقدر گرفتند؟

66

00:03:20,350 --> 00:03:22,350

hüşki how šemâ neive

هیچکس با شما نمی آید

67

00:03:23,000 --> 00:03:25,000

okon sebâ šue

او فردا خواهد رفت

68

00:03:25,600 --> 00:03:27,600

okon šenâson-eš-e

او را می شناسم

69

00:03:28,400 --> 00:03:30,400

dast-oš bgire:

دستش را بگیر

70

00:03:30,750 --> 00:03:33,200
okon go aslan na-š-gâye bešu
او که اصلاً نمی خواست برود

71
00:03:33,600 --> 00:03:35,600
okon kü hessei
او بیرون ایستاده است

72
00:03:36,100 --> 00:03:39,400
okon serâ-š-oš der hâmbê befrât
این خانه اش را به ما فروخت

73
00:03:39,950 --> 00:03:42,550
hâmbê az okon hâ-mon-gite
ما از او خریدیم

74
00:03:43,000 --> 00:03:46,200
okon doti-yon na-š-šenâsone
آن دختر را نمی شناسم

75
00:03:46,700 --> 00:03:49,100
okon jînjiyon beišo kâyb ?
آن زن کجا رفت؟

76
00:03:49,400 --> 00:03:52,200
pâ yon jînjiyon dard kerue
پای این زن درد می کند

77
00:03:52,400 --> 00:03:54,400

okon mo te

آن را به من بده

78

00:03:54,650 --> 00:03:57,050

az okon natarsiye ?

از او نمی ترسی؟

79

00:03:57,350 --> 00:03:59,950

šâm bâri yon ĵinĵiyon râ

برای این زن شام بیاورید

80

00:04:00,150 --> 00:04:02,600

dast-e yon pore-hon bġire:

دست این پسر را بگیر

81

00:04:02,850 --> 00:04:05,200

yon darkat gâre

این افتاد پایین

82

00:04:05,400 --> 00:04:08,000

yon čiči bu gâre hâ-ton nei

این چه باشد، گذاشته اید پایین؟

83

00:04:08,450 --> 00:04:10,900

yon-ton az kây hâgite

این را از کجا خریده اید؟

84

00:04:11,100 --> 00:04:13,100

bar-oš vâne

در این را باز کن

85

00:04:13,250 --> 00:04:15,850

okonâ kü hessâ-ind

آنها بیرون ایستاده اند

86

00:04:16,200 --> 00:04:18,600

serâ okonâ-mon hâgi

خانه آنها را خریدیم

87

00:04:18,800 --> 00:04:21,850

yon faršon-ton bebâfte okonâ râ ?

این فرشها را برای آنها بافته اید؟

88

00:04:22,050 --> 00:04:25,050

okon porehâ beišeind kâyâ ?

آن پسرها کجا رفتند ؟

89

00:04:25,300 --> 00:04:28,300

yon dotiyâ čerâ no:meind ?

آن دخترها چرا نیامدند؟

90

00:04:28,450 --> 00:04:30,450

yonehâ kü ne

اینها را بگذار بیرون

91

00:04:30,650 --> 00:04:33,200

ru yonehâ bepušne

روی اینها را بپوشان

92

00:04:33,400 --> 00:04:36,000

okonâ serâ-šon befrât

آنها خانهٔ شان را فروختند

93

00:04:36,500 --> 00:04:38,850

yon-oš ki buâ ?

این را کی گفت؟

94

00:04:39,100 --> 00:04:41,100

az ki hâ-t-gite ?

از کی گرفتی؟

95

00:04:41,350 --> 00:04:43,350

čiči-t hâgite ?

چی خریده ای؟

96

00:04:43,650 --> 00:04:45,650

kominâ-t gâye ?

کدامیک را می‌خواستی؟

97

00:04:46,100 --> 00:04:48,650

kominâ-šon šenâsi-šon-e ?

کدامیک از آنها را می‌شناسی؟

98

00:04:49,100 --> 00:04:51,100

how xom-om be-m-be

با خودم بردمش

99

00:04:51,400 --> 00:04:53,400

xočet befrâše

خودت بفروش

100

00:04:53,600 --> 00:04:55,800

dast-oš-oš buwond

دست خودش را بُرید

101

00:04:56,300 --> 00:04:58,900

hâmâ xomon yon kâron-mon beke

ما خودمان این کار را کردیم

102

00:04:59,100 --> 00:05:01,400

xoton hâ-ton-nei ?

خودتان گذاشتید؟

103

00:05:01,650 --> 00:05:04,150

xošon re-šon barte ?

خودشان (راه می بردند) می دانستند؟

104

00:05:04,350 --> 00:05:06,700

ho hamedo beišeind

با هم رفتند

105

00:05:06,900 --> 00:05:09,850

dast-e hamedo-šon bigite bo

دست همدیگر را گرفته بودند

106

00:05:10,250 --> 00:05:13,400

qâli-mon how pašm bâft-e

قالی را با پشم می‌بافتیم

107

00:05:13,850 --> 00:05:16,900

pınir qâde how yuz bexarind

پنیر را باید با گردو خورد

108

00:05:17,200 --> 00:05:19,650

hâmâ how šemâ nun xerime

ما با شما شام می‌خوریم

109

00:05:20,000 --> 00:05:23,250

how dâri gandom-šon činde

با داس گندم می‌چیدند

110

00:05:23,700 --> 00:05:26,600

gâ-š how xox-oš qây bekeru

می‌خواست با خواهرش صحبت کند

111

00:05:27,050 --> 00:05:30,400

az ru pol bepparang ru ow

از روی پل پریدند در آب

112

00:05:30,750 --> 00:05:33,200

nafrâšime der šemâ

به شما نمی‌فروشیم

113

00:05:33,650 --> 00:05:35,650

o hamâ-šon navā

به ما نگفتند

114

00:05:36,200 --> 00:05:39,150

der bâq-ošon ow narasue

به باغشان آب نمی رسد

115

00:05:39,900 --> 00:05:41,900

pül-oš bendâ por-eš râ

برای پسرش پول فرستاد

116

00:05:42,850 --> 00:05:45,550

šâm-oš râst karde axi-š râ

برای شوهرش شام درست کرده است

117

00:05:45,700 --> 00:05:48,700

yon orosi-yon balle-u to râ

این کفش برای تو بزرگ است

118

00:05:49,200 --> 00:05:52,200

yon serâ-ho-mon rast karte doti-m râ

این خانه را برای دخترم ساخته ایم

119

00:05:53,100 --> 00:05:55,650

po-m ru serâ xofte bo

پدرم در خانه خوابیده بود

120

00:05:55,950 --> 00:05:58,650

how das-oš ru sar-oš-oš bast

با دست زد توی سرش

121

00:05:58,900 --> 00:06:01,600

ke-mon ye derax yuz darim

در خانهٔ یمان یک درخت گردو داریم

122

00:06:01,900 --> 00:06:04,900

riše-š qâde bu ru ow hessâ bu

ریشه اش باید در آب باشد

123

00:06:05,300 --> 00:06:08,300

hüşki ri yon donyâ-hon nadaru

تو این دنیا هیچکس را ندارد

124

00:06:08,550 --> 00:06:11,300

öw berežâ ru taš

آب ریخت روی آتش

125

00:06:11,600 --> 00:06:14,200

serâhon-ton az ki hâgite ?

خانه را از کی خریدید؟

126

00:06:14,450 --> 00:06:17,000

yon sangon-mon hâ mâ hâgite

ما این سنگ را خریدیم

127

00:06:17,250 --> 00:06:20,900

rigâ-šon az ru dezâr vigi

سنگها را از روی دیوار برداشتند

128

00:06:21,200 --> 00:06:23,400

čuâ-šon taš betâ

چوبها را آتش زدند

129

00:06:23,600 --> 00:06:26,400

hâmâ šöwâ dir âxowsim-e

ما شبها دیر می خوابیم

130

00:06:26,600 --> 00:06:29,600

šemâ emšöw šie kâyâ ?

شما امشب کجا می روید؟

131

00:06:29,650 --> 00:06:32,650

yon serâ-hon girim-e šemâ râ

این خانه را می خریم برای شما

132

00:06:32,850 --> 00:06:35,850

mo har ru vinon-eš-e

من هر روز او را می بینم

133

00:06:36,100 --> 00:06:39,100

ruwarâ čininde šöwâ xerinde

روزها می چینند شبها می خورند

134

00:06:39,400 --> 00:06:43,000

yevax emsâl bâq-oš befrâšu

شاید امسال باغش را بفروشد

135

00:06:43,250 --> 00:06:45,350

bahl bešind

بگذار تا بروند

136

00:06:45,700 --> 00:06:49,450

aga be-t-ferât ebi naša-t bo hâigiri

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

137

00:06:49,850 --> 00:06:54,200

age dir âxosi ye vax biyâr nabiya

اگر دیر بخواهید شید بیدار نشوید

138

00:06:54,550 --> 00:06:56,950

beišiyon pe-om bi-š-vinon

رفتم که پدرم را ببینم

139

00:06:57,150 --> 00:07:00,150

ye gorde vâse vo negâ-š beke

بایست کنار و نگاه کن

140

00:07:00,400 --> 00:07:02,700

biyi nun baxari

بیایید شام بخورید

141

00:07:02,950 --> 00:07:04,850

nahli bind

نگذارید بیایند

142

00:07:04,950 --> 00:07:08,350

večehâ darind âxöwsinde

بچه ها دارند می خوانند

143

00:07:08,550 --> 00:07:11,000

dari čiči xeriya ?

دارید چه می خورید؟

144

00:07:11,200 --> 00:07:14,100

darind sowâ čininde

دارند سیب ها را می چینند

145

00:07:14,250 --> 00:07:16,950

dari šīye kâŷâ ?

دارید کجا می روید؟

146

00:07:17,100 --> 00:07:20,100

sebâ ĥatman vin-iš-e

فردا حتماً او را خواهی دید

147

00:07:20,300 --> 00:07:23,300

ye sâĥat bi šime kie-mon

تا یک ساعت دیگر می رویم (خواهیم رفت) خانه

148

00:07:23,600 --> 00:07:26,600

sâl-e bi šinde ŷâ emsâl ?

سال بعد می روند (خواهند رفت) یا امسال؟

149

00:07:26,800 --> 00:07:29,300

sâl-e bi râs kırime

سال بعد خواهیم ساخت

150

00:07:29,600 --> 00:07:32,600

harbešöw dir âxoftiyõ

دیشب دیر خوابیدم

151

00:07:32,800 --> 00:07:35,050

dast-oš besot

دستش سوخت

152

00:07:35,300 --> 00:07:38,300

how ham beresâim ke-mon

با هم رسیدیم خانه

153

00:07:38,550 --> 00:07:41,350

čiči-šon how šemâ buâ ?

به شما چه گفتند؟

154

00:07:41,600 --> 00:07:43,800

zemin-ton befrât ?

زمین را فروختید؟

155

00:07:43,950 --> 00:07:46,950

dast-om-oš bigi o beišo

دستم را گرفت و رفت

156

00:07:47,100 --> 00:07:50,100

šöwâ ru düm bon âxoftinde

شبها روی پشت بام می خوابیدند

157

00:07:50,500 --> 00:07:54,000

ruwarâ šoindε vižiri-šon ârtε

روزها می رفتند هیزم می آوردند

158

00:07:54,250 --> 00:07:58,550

jinjiyâ qâli-šon bâfte vo ša:r ferât-šon-e

زنها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

159

00:07:58,950 --> 00:08:01,950

naš-mon bo serâ hâgirim

نمی توانستیم خانه بخریم

160

00:08:02,400 --> 00:08:05,400

vižiriyâ-ton az kây ârte ?

هیزم را از کجا می آوردید؟

161

00:08:06,000 --> 00:08:08,500

dotiye xofte

دختره خوابیده است

162

00:08:08,700 --> 00:08:11,050

porehe xofte

پسره خوابیده است

163

00:08:11,400 --> 00:08:13,850

tâ zonon gorg-ot bidi ?

تاکنون گرگ دیده‌ای؟

164

00:08:14,000 --> 00:08:17,500

yon sowâ-šon az derax bečinde ?

این سیبها را از درخت چیده اند؟

165

00:08:17,700 --> 00:08:21,250

harbešöw tâ zonon nun-om naxârte

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

166

00:08:21,600 --> 00:08:24,600

tâze âxofte boim go bâbâ boma

تازه خوابیده بودیم که بابا آمد

167

00:08:24,900 --> 00:08:27,250

doti bešde bo ke po-š

دختر رفته بود خانه پدرش

168

00:08:27,450 --> 00:08:30,250

bešde boind kü nište boind

رفته بودند بیرون نشسته بودند

169

00:08:30,500 --> 00:08:33,500

deraxtâ kande vessâ boind

درختها کنده شده بودند

170

00:08:33,750 --> 00:08:37,150

yon axiyon-om tâ zonon nadiya bo

این مرد را تاکنون ندیده بودم

171

00:08:37,500 --> 00:08:40,500

be-šon-vâte bo go neime

گفته بودند که نمی آییم

172

00:08:40,700 --> 00:08:44,700

serâ-šon befrâte bo vo ye serâ bi-šon hâgite bo

خانهٔ شان را فروخته بودند و یک خانهٔ دیگر خریده بودند

173

00:08:44,950 --> 00:08:48,300

age berasâ bo xočeš yue yohon

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

174

00:08:48,400 --> 00:08:51,650

qâde bu tâ zonon xofte bind

باید تا حالا خوابیده باشند

175

00:08:51,850 --> 00:08:55,350

dârt-omon nun-mon xârte go šemâ bâmî

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

176

00:08:55,500 --> 00:08:58,300

dârt-ton čiči-ton gite ?

داشتید چه می خریدید؟

177

00:08:58,550 --> 00:09:02,550

age re-mon barte yon kâron-mon nakarte bo

اگر می دانستیم این کار را نکرده بودیم

178

00:09:02,850 --> 00:09:06,650
age hamâ-šon bidiye bo mâli bad boye
اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

179
00:09:06,700 --> 00:09:09,700
xâški tâ zonon beresâ bind
کاشکی تا حالا رسیده باشند

180
00:09:09,850 --> 00:09:12,850
age re-mon barte go be-mon-vâte bo
اگر می دانستیم که گفته بودیم

181
00:09:13,150 --> 00:09:16,850
yon vižiriyâ how tabar hamarinde
این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

182
00:09:17,200 --> 00:09:20,200
sowwâ how das činde bue
سیبها با دست چیده می شود

183
00:09:20,600 --> 00:09:24,250
age how das kande vessu va:zta-u
اگر با دست کنده شود بهتر است

184
00:09:24,450 --> 00:09:27,450
yevax sebâ gite vessu
شاید فردا گرفته شود

185
00:09:27,650 --> 00:09:31,250

mâs qâde bu ru kise rete vessu

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

186

00:09:31,450 --> 00:09:33,900

qezâ dir bepešâ

غذا دیر پخته شد

187

00:09:34,150 --> 00:09:36,300

bar basse vessâ

در بسته شد

188

00:09:36,550 --> 00:09:41,750

dozâ-šon ru ku bediye

دزدها در کوه دیده شدند

189

00:09:42,000 --> 00:09:46,050

yon qâliyâ pârsâl bâfte vessâind

این قالی ها پارسال بافته شده اند

190

00:09:46,400 --> 00:09:49,850

ossoxon-e pâ-m pârsâl hamarte vessei

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

191

00:09:50,350 --> 00:09:54,700

qezâ bepešâ bo go hamâ beresâim

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم

192

00:09:54,800 --> 00:09:58,900

ow-š gite bue baġd ru kise rižinde

آبش گرفته بشود بعد در کیسه ریخته شود